

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.172b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 8.87-91

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως Ὅμηρος...

Texto de la cita:

καὶ ταύτης τῆς βουλῆς ἀγαθὸν μὲν καὶ αὐτογνώμονα εἶναι καὶ αὐτουργόν, ἀγαθὸν δὲ καὶ τὸ πείθεσθαι τοῖς ὑψηγομένοις, ὀρθῶς γὰρ ὑπελάμβανε Ζήνων ὁ Κιτιεὺς (*SVF* 1, fr. 235) βασιλικωτέραν εἶναι τῆς ἀγχινοίας τὴν εὐπειθειαν. ἰσχυροτέρα γὰρ ἢ ἀγαθὴ γνώμη ψηφίσμασι πλείοσι βεβαιουμένη (*Il.* 10.225-6).

Μοῦνος δ' εἶπερ τι¹ νοήση,

ἀλλὰ τε οἱ βράσσων² τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις·

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως³ Ὅμηρος πρότερον Ζήνωνος (*Il.* 9.74-5)

Πολλῶν δ'⁴ ἀγρομένων τῷ πείσειαι⁵ ὅς κεν ἀρίστην

βουλήν βουλευέσση.

καὶ πρὸς τοῦτο αὐτὸ⁶ παρεσκευασμένος βασιλεὺς εὐχεται τῷ Διὶ τὴν βασιλικωτέραν εὐχήν (*Il.* 2.371-2)

Αἰ γάρ⁷, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,

τοιούτοι δέκα μοι⁸ συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν.

οὐ γὰρ δέκα Αἴαντας αἰτεῖ οὐδὲ Διομήδεις⁹, ἀλλ' οὐδὲ αὐτὸν δέκατον ὑπολαμβάνει τὸν Ἀχιλλεῖα ἐξαρκέσειν αὐτῷ πρὸς τὴν αἴρεσιν τῆς Ἰλίου, γέροντα δὲ ἀσθενῆ Πύλιον, μόλις ἐκταμόντα ἐν τῷ θορύβῳ τῆς μάχης τὰς παρηγορίας τοῦ ἵππου (*Il.* 8.87-91). διὰ τί γοῦν, ὧ χρηστὲ Ἀγάμεμνον, ταύτην εὐξάμενος τὴν εὐχήν ἐλάθου¹⁰ αὐτῆς¹¹ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ πρὸς¹² τὸν Πηλέως ἠγρίανες καὶ παρήκουσας τοῦ πρεσβύτου, ὄν πολλαπλοῦν σοι¹² ἠῦξω γενέσθαι καὶ ἀνακαλουμένου σε ἐκ τῆς ὀργῆς καὶ πραῦνοντος καὶ μαλθάσσοντος; [...] ὥστε ἀμείνων ἦσθα¹³ ἂν τῷ ἐνὶ προσέχων πρεσβύτη¹⁴ ἢ τοὺς δέκα¹⁵ αἰτῶν.

1 τι edd. : τε A // 2 βράσσων τε edd., Hom. : βράσσονται A // 3 ἑτέρως edd. : ἑτέρω // 4 δ' edd. : δὲ A // 5 πείσειαι edd., Hom. : πείσεται A // 6 αὐτὸ om. Hard. // 7 Αἰ γάρ edd., Hom. : αἰ γάρ κε A // 8 δέκα μοι edd., Hom. : μοι δέκα A // 9 Διομήδης Gas. // 10 ἐλάθου (υ in ras. 2 litt.) A // 11 αὐτῆς A Dind. : αὐτοῦ Hard. // 12 καὶ πρὸς A Dind. : καὶ Hard. // 13 ἦσθα (ἦ in ras.) A // 14 πρεσβύτη (η in ras. 2 11.) A // 15 δέκα : ἰ A

Traducción de la cita:

"Y en cuando a esta determinación, es bueno, por una parte, pensar y obrar autónomamente, y, por otra, dejarse persuadir por los que nos aconsejan, pues con

razón creía Zenón de Citio (SVF 1, fr. 235) que era más digna de un rey la docilidad que la sagacidad. En efecto, una buena reflexión es más firme cuando es confirmada por más decisiones (Il. 10.225-6).

*Pero si el que piensa es solo uno,
su inteligencia es menor y su ingenio débil.*

También Homero dice lo mismo de distinta forma antes que Zenón (Il. 9.74-5),

*Cuando se reúnan muchos, déjate persuadir por el que
te dé el mejor consejo.*

Y, dispuesto a esto mismo, el rey le hace a Zeus una súplica muy digna de un rey (Il. 2.371-2),

*¡Ojalá, padre Zeus, Atenea y Apolo,
tuviera yo diez consejeros semejantes entre los Aqueos!*

En efecto, no pide diez Ayantes ni Diomedes, pero tampoco cree que le sea suficiente con tener diez veces al propio Aquiles para la conquista de Troya, sino al débil anciano de Pilos, que apenas cortó en el clamor de la batalla los arneses del caballo (Il. 8.87-91). Entonces ¿por qué, buen Agamenón, tras haber hecho esta súplica, te olvidaste de ella en la asamblea, te irritaste contra el hijo de Peleo y desobedeciste al anciano, que habías suplicado que se te multiplicara, haciéndote salir de tu cólera, calmándote y apaciguándote? [...] De modo que hubieras actuado mejor si le hubieras hecho caso a un solo anciano, en lugar de pedir diez."

Motivo de la cita:

Temistio emplea la referencia para demostrar hasta qué punto estaba Héctor impedido por la vejez, quien, a pesar de ello, era muy apreciado por Agamenón por sus buenos consejos.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 24.308c

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Tatianus apologeta (s. II d.C.) *Oratio ad Graecos* 32.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su *Discurso contra los griegos*, Taciano hace apología del cristianismo y, sobre todo, ataca la cultura y religión griegas (Kinzig, W., 1996). En un punto de su obra, dice lo siguiente a favor de los cristianos:

πῶς γὰρ οὐκ ἄτοπον Νέστορα μὲν καθ' ὑμᾶς τῶν ἵππων τὰς παρηγορίας βραδέως ἀποτέμοντα διὰ τὸ ἄτονον καὶ νωθὲς τῆς ἡλικίας (Il. 8.87-91) θαυμάζεσθαι πειρώμενον ἐπ' ἴσης τοῖς νέοις πολεμεῖν, τοὺς δὲ παρ' ἡμῖν τῷ γήρᾳ παλαίοντας καὶ τὰ περὶ θεοῦ πρᾶγματευομένους γελᾶσθαι;

"En efecto, ¿cómo no va a ser absurdo que Néstor, que cortaba lentamente los arneses de los caballos por la debilidad y la torpeza de la edad (Il. 8.87-91), sea admirado entre vosotros por intentar luchar en igualdad de condiciones con los jóvenes, y que, en cambio, os riais de los que entre nosotros luchan contra la vejez y se ocupan de lo relacionado con Dios?"

El autor realiza una paráfrasis de los versos con la que apoya la idea que quiere transmitir. Taciano se acerca al original homérico más que Temistio, utilizando las formas ἀποτέμνοντα ("ἀπέταμνε" en Homero) y "παρηγορίας".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/77 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, infundiendo una imagen positiva de Graciano. A lo largo del discurso, alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud. En el pasaje que nos ocupa explica que a un soberano, además de ser capaz de actuar de forma autónoma, le conviene saber escuchar a los buenos consejeros y ser dócil ante sus advertencias. Utiliza una serie de ejemplos homéricos para apoyar esta afirmación, entre los que se encuentra *Il.* 2.371-2 (véase la ficha para Them., *Or.* 13.172a), donde Agamenón pide diez consejeros más como Néstor. Temistio explica a continuación que lo que el rey de los griegos pide son consejeros y no soldados, haciendo ver la valía de Néstor a pesar de su edad y dando a entender que la inteligencia supera a la fuerza. Por otra parte, la función concreta de la cita de *Il.* 8.87-91 es argumentativa, porque es empleada para demostrar hasta qué punto Néstor estaba impedido por su edad. Creemos, además, que no solo abarca los versos *Il.* 8.87-8, en los que se relata que Néstor se lanza a cortar las correas, sino también los siguientes, donde se narra que, de no ser por Diomedes, el anciano hubiera muerto a manos de Héctor, pues son estos versos, en realidad, los que dan a entender que no fue capaz de cortarlas. Respecto a la forma, no cabe duda de que se trata de una paráfrasis de dichos versos.

El paralelo que hemos encontrado en Taciano es utilizado en un sentido muy diferente al de Temistio, a pesar de que en ambos la cita cumple una función argumentativa. El primero considera ridícula la situación en la que se ve envuelto el anciano, quien quiere combatir con jóvenes, pero ni siquiera es capaz de cortar las correas de los caballos. En cambio, el tratamiento del personaje de Néstor en Temistio es mucho más digno, y el hecho de que no fuera capaz de cortarlas solo demuestra que sus fuerzas han sido mermadas por la vejez. En la *Or.* 24.308c Temistio cita también este pasaje homérico y con la misma finalidad, demostrar la debilidad del anciano. Sin embargo, la paráfrasis es más fiel en este discurso, pues utiliza la palabra "παρηγορία", que es la que aparece en Homero, en lugar de la que emplea en la *Or.* 24, "ἰμάς".

Al realizar nuestro estudio hemos descartado otros paralelos en obras de tipo gramatical o comentarios de los poemas, porque no aportaban datos de interés respecto al fenómeno de la citación (Eust., *Commentarii ad Homeri Iliadem* 2.699, 3.1071, 4.1323; *Et.Gud.* 521.35-6; Sch. Hom. (T) Θ 87a¹ p. 316 Erbse, Sch. Hom. (T) Π 474a p. 264 Erbse).

Conclusiones:

La cita no presenta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero sí respecto al uso de la cita homérica con función argumentativa. Taciano y Temistio es el único autor de prosa literaria que citan el verso, lo que demuestra cierta originalidad por su parte.

Bibliografía:

Kinzig, W. (1996), "Tatian", *The Oxford Classical Dictionary, Third Edition*, p. 1477

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
27 de junio del 2017